

## **Гурток: Філологічна студія «Мельпомена»**

Кафедра світової літератури

**Керівник:** Ковбасенко Юрій Іванович, завідувач кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук, професор.

**Напрями діяльності:** теорія і практика перекладу, компаративний аналіз оригіналу й перекладних поетичних текстів; аналітико-інтерпретаційне опрацювання художніх текстів і наукової літератури, участь у культурологічних акціях (засідання Творчого об'єднання перекладачів НСПУ, мас-медіа, творчі заходи, майстер-класи, тренінги, круглі столи тощо).

**Форми роботи:** засідання, дискусійні клуби, публічні лекторії, конференції, майстер-класи, засідання круглого столу, екскурсії.

**Графік роботи:** щомісяця останній четвер 15.20 – 16.40.

### **План заходів філологічної студії «Мельпомена»**

**Засідання 1.** Організаційне засідання. Вибори активу. Затвердження програми роботи.

- 1.1. Локалізація дослідницьких пріоритетів гуртка (студії), визначення мети й завдання досліджень.
- 1.2. Теорія перекладу: ретроспекція та проспекція.
- 1.3. Лекція-дискусія: змістоформа практики перекладу. Яким має бути художній переклад?

**Засідання 2.** Засідання круглого столу.

- 2.1. Лінгвосеміотичні та культурологічні аспекти перекладу.
- 2.2. Фонетична універсальність перекладу: темп, ритміка, силабо-тоніка.

2.3. Логіко-культурологічний аспект перекладу.

**Засідання 3.** Творчий вечір у Національній Спілці письменників України

3.1. Презентація та обговорення (перекладних) поезій учасників філологічних студій «Мельпомена».

3.2. Обговорення поезій гуртківців з Ткаченком Всеволодом Івановичем.

**Засідання 4.** Майстер-клас по текстовому оформленню аналітичної обробки художніх текстів.

4.1. Центри (за Ж. Деррідою) тексту: їхня інтерпретація та рух акцентів.

4.2. Моніторинг рецепції аудиторії як запорука успіху аналітичного тексту-презентації (відгук, рецензія) про художній твір.